

An ini goz eo ma douç

C'est ici le chant populaire par excellence dans le Département du Finistère. Un grand nombre d'additions y ont été faites ; chacun a voulu y faire figurer un couplet de sa façon, mais la chanson primitive n'en a réellement que 4. Je les ai copiés, il y a quelques années, en me rendant au Ponthou ; arrondissement de Morlaix. Il n'est pas de voyageur qui n'ait eu l'occasion de remarquer, aux environs de cette localité, des relais d'enfants qui suivent les voitures publiques en chantant cette chanson, que je transcris ici telle que je l'ai entendue.

Si je l'ai notée dans le mode majeur ; c'est que c'est ainsi qu'on la chante habituellement : un grand nombre de personnes, cependant, l'écrivent dans le mode mineur.

An ini goz**[La vieille]**

An ini goz eo ma douç
An ini goz eo sur !

La vieille est ma douce amie
Oui, bien certainement c'est la vieille !

1er

An ini iaouank a so koant ;
An ini goz è deus arc'hant !
5 An ini goz...

1er

La jeune est jolie,
Mais la vieille a de l'argent !
La vieille est ma douce amie ;
Oui, bien certainement c'est la vieille !

2e

A gouscoude pa é sonjan
An ini iaouank a garan...
An ini goz...

2e

Et cependant, lorsque j'y songe,
C'est bien la jeune que j'aime...
La vieille est ma douce amie ;
Oui, bien certainement c'est la vieille !

3e

Me né zan morce d'ar marc'had
10 Nam be gant-hi gwerz boutaillad !
An ini goz...

3e

Je ne vais pas une seule fois au marché
Sans recevoir d'elle l'argent d'une bouteille !
La vieille est ma douce amie ;
Oui, bien certainement c'est la vieille !

4e

An ini goz è deus bern ed ;
An ini iaouank n'è deus quet !...
An ini goz...

4e

La vieille possède un tas de blé ;
La jeune, au contraire, n'en a point !
La vieille est ma douce amie ;
Oui, bien certainement c'est la vieille !

An ini goz eo ma douç

An i- ni goz eo ma douç An i- ni goz e- o
sur An i- ni ia- ouank a zo koant An i- ni goz è deus ar-
c'hant An i- ni goz eo ma douç An i- ni goz e- o
sur